

## ठंडा गोश्त सआदत हसन मंटो

Note: This glossary is a result of a conversion of the Urdu glossary into the Devanagari script, and may not always correspond to the Devanagari edition of the story.

### Glossary

ईशर सिंह	m.	Ishar Singh (name)
कुल्वंत कौर	f.	Kulwant Kaur (name)
घूरना	v.i., v.t.	to go around, to look around; to gaze intently on, to stare at; to ogle
चटकनी, चिटकिनी, चटखनी	f.	bolt (of a door)
मुज़ाफ़ात	m.Pl.	(Pl. of मुज़ाफ़त) things annexed; annexations, additions; environs, suburbs
पुर असरार	adj.	full of secrets, mysterious
पुर	adj.	full, laden, abounding in
असरार	m.Pl.	(Pl. of सिर) secrets
गर्क, गरक	adj.	immersed, absorbed
पालती मारकर बैठना	v.i.	to sit on the hams, to squat
पालती, पलथी	f.	a squatting posture; method of sitting on the hams with the legs rolled round
ग़ालिबन	adv.	most probably; apparently
परागंदा	adj.	scattered, dispersed; distracted
धागा	m.	thread
किरपान	m.	a sword, scimitar
चंद	adj.	some, a few
लम्हात	m.Pl.	(Pl. of लम्हा, 'twinkling of an eye') moments
आसन	m.	posture, position
चकला	adj.	round, circular; wide, broad
कूला, कूल्हा	m.	the hip, buttock
थल थल	adj, f.	loose, hanging loosely, shaky; shaking loosely, being flabby
थल थल करना	v.i.	to shake (as flabby flesh)
बालाई	adj, adv.	upper; additional, extra; in addition to, over and above
बाला	m, adj, adv.	top, upper part; high; above
सुर्मई, सुर्माई	adj.	of surma or collyrium; of the color of surma, greyish
सुर्मा	m.	lead-ore; antimony (powdered); collyrium

गुबार	m.	dust
ठोड़ी	f.	chin
साख़्त	f.	structure, form, shape
धड़ल्ला, धड़क्का	m.	sound of beating or hammering; tumult; frightening, intimidating; bravado
न्योढ़ाना	v.t.	to bend downwards, incline (the head)
कसना	v.t.	to tighten, fasten
थामना	v.t.	to prop, bear, support; to hold, clutch; to withhold
लरज़ाँ	adj.	trembling, shaking
कदो कामत	m.	size and stature; height, stature; figure, build; personal appearance
कद	m.	height, stature; figure
कामत	f.	stature, shape, form, figure, body; a man's height
ख़द्दो ख़ाल	m.	facial features
ख़द्द	m.	the cheek
ख़ाल	m.	a black mole on the face
मौजूँ	adj.	weighed; balanced, well-adjusted; equable; suitable
मौजूतरिन	adj.	most suitable
छलकना	v.i.	to be spilt; to overflow; to spill; to splash
आँख नचाना	v.	to look flatteringly or flirtatiously
इस कदर	adv.	to this extent or degree
कदर	f.	measure, degree, quantity; merit, worth, rank
गरदन उठाना	v.	to raise the head
गर्दन, गरदन	f.	neck
ताब	f.	heat, burning; strength, power; radiance, luster; ability, capability
ताब लाना	v.	(की, of) to muster strength, endurance, or courage (for); to be able to bear
भीचना, भीचना	v.t.	to press, squeeze, compress; to grasp tightly; to hold back
जानिब	f.	side, direction
की जानिब	adv, ppn.	In the direction of, towards
खुश्क	adj.	dry; parched; withered
भन्नाना, भिन्नाना, भनभनाना...	v.i.	to sound, ring, buzz, hum; to have a ringing sound or buzzing (in the ears); to speak with a nasal twang; to get into a whirl
माँया	adj.	(curse) "your mother's type of..."
लबालब	adj, adv.	lip to lip, brimful
लब	m.,f.	lip; edge; brim; bank, shore
हमददी	f.	sympathy
जज़्बा	m.	passion, strong feeling, attraction
चुनांचे	adv.	in such a manner that; like as; accordingly
जानी	adj, m, f.	of or relating to the life or soul; dear, beloved, darling; beloved one, darling, sweetheart

मानूस	adj.	familiar, friendly
सिमटना	v.i.	be contracted; to be crumpled up; to contract, to shrink
सहारा	m.	assistance, help, support
सहारा लेना	v.	to take assistance, help, support; to lean on; to rely on
धप्पा	m.	a slap, thump, blow (with the flat of the hand)
धप्पा मारना	v.	to slap
कुड़िया, कुरिया	f.	lady; mistress
झटका	m.	jerk, shake; a twitch; a gust (of wind)
झटका देना	v.	to jerk, to pull with a jerk; to jolt, shake
केस, केश	m.,f.	hair
दफ़अतन	adv.	all at once, suddenly
मसलना	v.t.	to bruise, crush, pulverize; to press, squeeze
छाती मसलना	v.	to press or squeeze the breasts (X की, of a woman)
कसम	f.	oath
कसम वाहगुरु की		“I swear on God”
वाहगुरु, वाहिगुरु, वाहेगुरु		lit. “hail to the Guru” or “wonderful lord”; in the Sikh religion, a name given to God
जानदार	adj.	having life or strength; powerful, active; lively, spirited
अदा	f.	grace, elegance; graceful manner; blandishment; amorous signs and gestures, coquetry
झटकना	v.t.	to pull with a jerk, to twitch
लपेट	f.	cover; fold, ply; circumference; blast, whirl, rush
जूड़ा	m.	a knot of hair, the hair done up in a knot behind, top-knot
चिड़ना	v.i.	to be or become irritated; to be irritable; to be vexed, to take offence (से, at)
तुख़्म	m.	seed; sperm; egg; offspring
भड़कना	v.i.	to be scared; to throb violently, palpitate, quiver, twitch; to break or burst forth into flame, blaze up; to fly into a passion, become very excited
तमाम	adj.	complete, finished; entire, whole, total
गहना	m.	ornament, jewelry, trinkets
भप्पी, बब्बी, बप्पी, हप्पी	f.	(Panjabi) kiss
बब्बी लेना	v.	to take a kiss (X की, from), to kiss
ज़र्द	adj.	yellow, pale
तब्दीली	f.	change; transfer
दाल में कुछ काला है		(there is) something wrong or suspicious (in the matter), something amiss
बेजान	adj.	lifeless, faint
शुब्हा	m.	doubt, suspicion
मज़बूत	adj.	firm, fixed, tight; stable, steady; strong

तनोमन्द	adj.	robust, corpulent
समेटना	v.t.	to roll up, fold up, wrap up; to gather up; to compress; to brace up
कुव्वत	f.	strength, power, force
भँभोड़ना	v.t.	to gnaw, bite, devour
घुटना	v.i.	to be pounded; to be rubbed, polished; to be squeezed or pressed (the throat); to be suffocated; to be thoroughly mixed (में, in or with); to be close friends (with); to be engaged in conversation (with); to fill, pervade
घुट - घुट	adv.	very much (?)
जप्फी	f.	(Panjabi) embracing, clenching
दी	ppn.	(Panjabi) =की
मुज़ाहमत	f.	hindrance; molestation, opposition; interruption
मुज़ाहमत करना	v.	to hinder; to disturb, molest; to interrupt; to oppose
गाड़ना	v.t.	to drive into; to sink, to imbed (in); to bury; to set
नथुना	m.	nostril
छींक	f.	sneezing; a sneeze
सदरी	f.	vest, waistcoat
शहवत	f.	desire, appetite, lust
ताश	m.	playing cards
बाज़ी	f.	play, game
फुटना	v.i.	to sprout, shoot; to burst out or forth, to gush out; to come into view, to appear, to rise
दफ़न	m.	burying, burial; covering, concealing
दफ़न होना	v.i.	to be buried
दफ़ा	m.	pushing, beating off; repelling; warding off
दफ़ा होना	v.i.	to be beaten off, to be repelled; to be turned back
दफ़ान हो	v.	“Get lost!” “Go to...”
चुटकी	f.	a pinch; snapping the fingers
चुटकी भरना	v.	to pinch, to nip
तड़पना	v.i.	to roll or toss about restlessly or uneasily; to flounder; to be agitated; to quiver, wriggle; to jump, spring
तला	m.	bottom, lowest part
तले	adv.	under, underneath, beneath, below
किचकिचाना	v.i., v.t.	to have a gritty sound under the teeth; to make a clack or clatter; to grind, gnash (the teeth)
पिघलना	v.i.	to melt; to be moved or touched; to yield, give way
तुरूप, तुरप	m.	trump (card)
चाल	f.	movement, gait; a move (in chess, etc.); procedure, mode; scheme, maneuver, trick, stratagem
कपकपाना, कंपकंपाना	v.	=कांपना?

घेर, घेरा	m.	circumference; boundary; width; skirt (of a robe);
खाल	f.	skin, hide
करारी	f.	(=करारी) what is firm, established, fixed, settled
करारा	adj.	firm; sturdy, strong, muscular; well-baked (bread, etc.); high-priced, dear
धब्बा	m.	a colored mark or patch, a stain, a blot
ज़ालिम	adj.,m.	tyrannical, cruel; tyrant, oppressor; a cruel person; (met.) an unrelenting sweetheart, a cruel mistress
जुल्म	m.	wrong-doing, injustice, oppression, tyranny, violence
जुल्म ढाना	v.	to practice excessive oppression (on, पर)
मज़ीद	m, adj.	increase; increased, more
लौ	f.	lobe (of the ear)
चाँटा	m.	a slap, a thump, a cuff
मुँह भर कर		filling the mouth'; fully, completely
चूसना	v.t.	to suck
थूक	m.	spittle, saliva
लथेड़ना	v.t.	to besmear, to spread over; to soak, drench
आँच	f.	flame; heat, fire; passion, lust
हाँडी	f.	an earthen pot, a small cauldron
हाँडी उबलना	v.	a pot to boil over
हीला	m.	machination, trick, stratagem
हरारत	f.	heat, warmth; passion; ardor, fervor
गुर	m.	stratagem, right method?
दाँव	m.	time, turn; opportunity, chance; ambush; trap, stratagem, trick, maneuver; sleight or trick (in wrestling); a stake, wager; throw or cast (of dice); stroke (at a game)
पिटना	v.i.	to be beaten
कारगर	adj.	doing the job, accomplishing (one's) purpose; successful; efficient, effective
तार	m.	string, cord
तनना	v.i.	to stretch, to be pulled tight; to be spun out
बजना	v.i.	to sound; to be played upon (as a musical instrument)
छेड़	f.	touching; provocation, excitement, irritation; stirring up, making active; flirtation, amorous intercourse
छेड़ - छाड़	f.	touching etc., attack and counter-attack; tuning (an instrument)
फेंटना	v.t.	to mix (cards etc.)
पत्ता	m.	leaf (of a tree); card
गड्डी	f.	bundle, bunch
फिसलना	v.i.	to slip, slide

हाँपना	v.i.	to pant, be out of breath
लेप	m.	smearing, daubing, plastering; salve, ointment; spot, stain
गर्माना	v.i.	to become warm or heated or hot
नाकाम	adj.	disappointed; unsuccessful; useless; hopeless; remediless
मुंतज़िर-ब-अमल	adj.	awaiting or expecting action
मुंतज़िर	adj, m.	expecting, awaiting, expectant (of);—one who is expecting
अमल	m.	deed, act, action
आज़ा	m.Pl.	(Pl. of उज़्व) members, limbs, organs
नाउम्मीदी	f.	hopelessness, despair
झल्लाना	v.i.	to burn; to become angry or enraged, to fly into a passion
खूटी	f.	peg, pin
नथुने फुलाना	v.	to turn up the nostrils; to be enraged, or displeased
बिफरना	v.i.	to resist; to disagree; to become vexed, irritated or enraged (with, से); to break loose from control
लहज़ा	m.	tone, intonation, accent, modulation
हरामज़ादा	adj.	unlawfully begotten, illegitimate, bastard
हराम	adj, m.	prohibited, unlawful, illegitimate; an unlawful act; fornication, adultery
ज़ादा	adj., m.	born; offspring
निचोड़ना	v.t.	to press or squeeze; to press out, to express; to extort, exact
चड्डो	f.	(Panjabi) low cast woman; promiscuous woman (?)
चड्डा	m.	(Panjabi) the groin
उल्फ़ती	adj.	affectionate, friendly; intimate; here: lover, mistress
उल्फ़त	f.	familiarity, intimacy; affection, friendship
चोर पत्ता	m.	hidden card
अज़्म	m.	determination, resolution
तिक्का	m.	a piece, a mouthful; a small piece of flesh, a lump of meat, a slice, a stake, chop
तिक्का - बोटी करना	v.	to cut in pieces; to make mince-meat (of, का)
इस्बात	m.	confirmation; verification, ascertainment
लपकना	v.i.	to spring, to dart (at), to bounce
मियान	m.	the middle, centre; a scabbard, sheath
वार	m.	a blow; attack, assault
वार करना	v.t.	to make an attack (on, पर), to attack, assault, charge
आन	f.	time; moment, instant
आन की आन में	adv.	in a second, in an instant
लहू	m.	blood

फव्वारा	m.	fountain
छूटना, छूटना	v.i.	to be discharged, to be let go; to get loose; to issue, to come forth
तसल्ली	f.	consolation, comfort; satisfaction
तसल्ली होना	v.i.	to derive comfort (from, से), to be consoled
वहशी	adj, m.	wild, untamed; uncivilized; wild beast
नोचना	v.t.	to pinch; to pull out, pluck out
सौत	f.	co-wife, rival wife
बला	f.	affliction, calamity; excessive, fearful or awful amount or quantity (of)
बला का	adj.	troublesome; an excessive or awful amount or quantity of
इल्तिजा	f.	entreaty, supplication
नकाहत	f.	recovery from disease, convalescence; weakness, languor
शुक्रिया	m.	gratitude
गिला	m.	complaint; reproach
हसद	m, f.	envy
जाइका	m.	the sense of tasting; taste, flavor
चखना	v.t.	to taste
झुरझुरी	f.	the shivering that precedes fever, incipient fever
भैणिया	f.	=बहन?
धुँधलाना	v.i.	to be or become misty, or foggy; to become dull or dim
धुँधला	m.	haziness, cloudiness; dimness
भड़आ, भड़वा	m.	to pimp, procurer
भड़वी	f.	daughter of a pimp
रुँधना	v.i.	to be confined; to be restrained
फेरना	v.t.	to turn, twist; to go over again; to move (the hand) backwards and forwards (over), pass (the hand over, पर)
चिरना	v.i.	to be split or torn
गहना - पाता	m.	jewels, ornaments
पात, पाता	m.	any thin leaf or plate of metal; an ornament worn in the upper part of the ear
घाँव	m.	wound
कराना	v.i.	to sigh; to moan
तवज्जुह, तवज्जोह	f.	attention, consideration
बेरहमी	f.	mercilessness
फूँक	f.	blowing; breath, blow, puff, whiff
धावा	m.	running; attack, assault
धावा करना	v.	to rush (at, पर), to attack, assault
मेवा	m.	fruit

नहर	f.	canal
पटरी	f.	the banks of a canal
थोहर	m.	a species of thorny euphorbia
झाड़ी	f.	shrub, bush
हलक	m.	throat
तर	adj.	moist, wet
तर करना	v.t.	to moisten, to wet
निगलना	v.t.	to swallow
बमुश्किल	adv.	with difficulty
ब	prepos.	(Persian) with, by, for, from, in, into, to, up to, on, upon
झँझोरना, झिँझोरना	v.t.	to shake, to rend and tear (as a dog)
जिस्म	m.	body
थिरकना	v.i.	to move or dance in a stately manner, or with expressive action and gesture; to strut